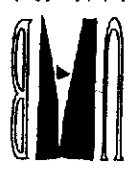


Facultat de Traducció i d'Interpretació  
 Grups castellano. Programa primer semestre  
 (27 setembre — 15 novembre de 1999)  
 Profesor: John Matthews Packer



Calendario y horario

Grupo	Sesión	Horario
4	1	lunes 14 <sup>30</sup> - 16 <sup>30</sup>
	2	martes 17 <sup>30</sup> - 19 <sup>30</sup>
5	1	lunes 16 <sup>30</sup> - 18 <sup>30</sup>
	2	martes 15 <sup>30</sup> - 17 <sup>30</sup>
Sept: 27, 28. Oct: 4, 5, 11, 18, 19, 25, 26 Nov: 2, 8, 9, 15		
Créditos: 4. Despacho (K1013) ☎ 5813115. Horario atención: lunes: 8.30 - 14.30 horas. E-mail: jmatthews@grn.es		

Contenido temático del curso

Introducción general a la interpretación consecutiva.  
 • Las bases cognitivas de la interpretación • Memoria: la memoria transitoria ("STL" o "working memory") y permanente ("LTM") • La psicología cognitiva y la comprensión (aproximaciones "top-down" y "bottom-up").

El marco de la interpretación consecutiva.  
 • Las tres fases de la interpretación consecutiva. • La comprensión. • La redundancia. • La anticipación. • Los conocimientos extralingüísticos. • La fonética. • La sintaxis. • La velocidad.

Análisis y toma de notas en la interpretación consecutiva.

• Las proposiciones • Las relaciones semánticas interproposicionales • Estructura superficial (formal) y profunda (semántica) del discurso oral • Disposición de las notas • Recursos nemónicos y técnicos (abreviación, nexos, negación, buena utilización de los símbolos).

Objetivos de la asignatura.

• Proporcionar al alumno un marco teórico-práctico necesario para comprender en qué consiste la interpretación consecutiva.

- Reforzar en el alumno el hábito de la escucha concentrada y analítica, además de la importancia de la memoria semántica. Sensibilizar al alumno de la interacción constante entre fondo y forma (multiplicidad de formas posibles para un 'mensaje' concreto).
- Utilizar la interpretación consecutiva como actividad precursora de la interpretación simultánea.
- Ayudar al alumno a determinar si reúne las aptitudes cognitivas y conocimientos lingüísticos necesarios para proseguir con los estudios de interpretación a un nivel superior.

#### Metodología

- Clases interactivas tratando el marco teórico de la interpretación consecutiva.
- Presentaciones orales en clase tanto por parte del profesor como los alumnos. Ejercicios de escucha concentrada, memorización semántica y recuperación estructurada. Práctica intensiva de la toma de notas. Los temas tratados serán de índole general y en su mayoría de actualidad.
- 
- 

#### Desarrollo del curso

Sesión	Contenido
1	Presentación del curso. Marco teórico-práctico
2	Principios de la interpretación consecutiva. Memoria (STM/LTM)/recursos nemónicos/cognición (inferencias, "frames", "scripts" & "schemas")
3	Memorización, estructuración, recuperación I. Propositiones,
4	Memorización, estructuración, recuperación II. Procesamiento del discurso - relaciones semánticas entre proposiciones. La cohesión de un texto.
5	Memorización/toma de notas.
6	Toma de notas I. Jerarquización, relación de las partes con el todo
7	Toma de notas II
8	Debates I
9	Debates II
10	Debates III
11	Debates IV
12	Debates V
13	Debates VI

### Evaluación

La nota de final de curso consta de dos partes. El 40% de la misma corresponde al trabajo de clase (asistencia, interpretaciones, discursos): el 60% restante corresponde al examen final. El primer componente de la nota se tendrá en cuenta tanto para la primera como para la segunda convocatoria.

El examen final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral (castellano-castellano) de unos cuatro minutos de duración, con toma de notas. La nota del examen se basará (por orden decreciente de importancia) en la exactitud de la versión del alumno (es decir, ausencia de pérdida excesiva de proposiciones y de inferencias imprevistas), la forma (acervo lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación).

### Notas importantes

De la necesidad del sometimiento al estrés  
El hecho de saber que uno va a interpretar en público provoca en el intérprete mayor o menor nivel de tensión psicológica o "estrés" en función de la experiencia del intérprete, el renombre del orador, la importancia de lo que éste va a decir y la solemnidad del acto. La única forma de saber como afrontar y sobrellevar el estrés es estar sometido a él. Sin estar regularmente sometido al estrés de hablar e interpretar en público, el alumno no puede prepararse debidamente para el examen (donde el nivel de estrés, según todos los testimonios, es mayor que en clase).  
Como atinadamente decía el sabio "mas discute un intérprete nervioso que cien letrados". De eso se trata.

### De la asistencia

Como ocurre en muchas actividades humanas, el aprendizaje de la interpretación no es cuestión de acumular conocimientos ("declarative knowledge" o saber qué) sino de desarrollar ciertas habilidades o aptitudes cognitivas que el alumno debe tener ("procedural knowledge" o saber cómo). La práctica de la interpretación consecutiva ha de ser una práctica realizada con regularidad, por tanto la asistencia a clase es primordial. Un alumno difícilmente puede sentirse preparado para afrontar la dura prueba del examen sin haber asistido al 80% de las clases como mínimo; asistencia que, complementada por una asidua y rigurosa práctica personal, le permite asentar unos sólidos cimientos.  
Como dijo el hermano del sabio "El uso hace maestro". De eso también se trata.

### De las fechas importantes.

El curso está muy estructurado, de tal forma que el alumno puede sacar el máximo beneficio de su presencia en clase y posterior práctica individualizada de la interpretación consecutiva. El curso pasa de una etapa de memorización a una de práctica intensiva y a otra de debates públicos. Para optimizar el rendimiento, el alumno debe respetar escrupulosamente las fechas límite que aparecen a continuación:  
cam (cuanto antes mejor): lectura del dossier "Hablar en público".  
25 de octubre: lectura exhaustiva del dossier "Toma de notas". Documento de consulta frecuente durante todo el curso.

### De los discursos

Cada alumno debe preparar dos discursos durante el curso. Uno será pronunciado en público. Ambos discursos se grabarán y el fondo resultante servirá para hacer prácticas entre el final del curso y el examen de febrero del año 2000.

Bellaterra, septiembre de 1999  
John Matthews Packer

Bibliografía sucinta de la interpretación consecutiva.

- Allioni, S. (1989) Towards a Grammar of Consecutive Interpreting. In Gran & Dodds, The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation, Udine: Campanotto Editore.
- Bowen, D. & M. (1984) Steps to Consecutive Interpretation, Pen & Booth, Washington D.C.
- Curvers P., Klein J., Riva N., Wuilmatt C., (1986) "Vers l'interprétation de conférence par le biais du compte rendu oral dans la langue maternelle", en Cuadernos de traducción e interpretación, UAB, N° 4.
- Ilg G., (1982), "L'interprétation consecutive: la pratique" en Parallèles 5, 91-109, Université de Genève.
- Ilg, G. & Lambert, S., (1996) "Teaching consecutive interpreting", en Interpreting 1/1, 69-99. (Bibliografía completísima).
- Gile D., (1982) "L'initiation a l'interprétation consecutive à l'INALCO" en Meta 27/3 Septiembre.
- Gran L., (1981) L'annotazione grafica dell'interpretazione consecutiva, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste.
- Herbert J., (1952) Manuel de l'interprète, Université de Genève.
- Henderson J.A., (1976) "Note-taking for consecutive interpretation", en Babel 22/3.
- Jones, R., (1998) Conference interpreting explained. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Matthews J., (1984) "Notes on consecutive interpretation" en Cuadernos de traducción e interpretación, UAB, N° 4 85-90.
- Rozan J-F, (1956), La prise de notes en interprétation consécutive, Université de Genève/Georgetown.
- Seleskovitch D., (1975), Langage, langues et mémoire, Paris, Minard-Lettres Modernes.
- Van Hoof H., (1962) Théorie et pratique de l'interprétation avec application particulière à l'anglais et au français, Munchen:Hueber.